

外国诗歌丛书



惠特曼著 赵萝蕤译

我自己的歌

WO ZIJI DE GE

12.2

惠特曼著 赵罗蕤译

我自己的歌

上海译文出版社



Walt Whitman
SONG OF MYSELF

本书根据 Comprehensive Reader's Edition
Edited by Harold W. Blodgett and Sculley Bradley
W. W. Norton & Company, Inc., New York,
1965 年版本译出

我 自 己 的 歌

〔美〕惠特曼 著

赵 萝 蕤 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

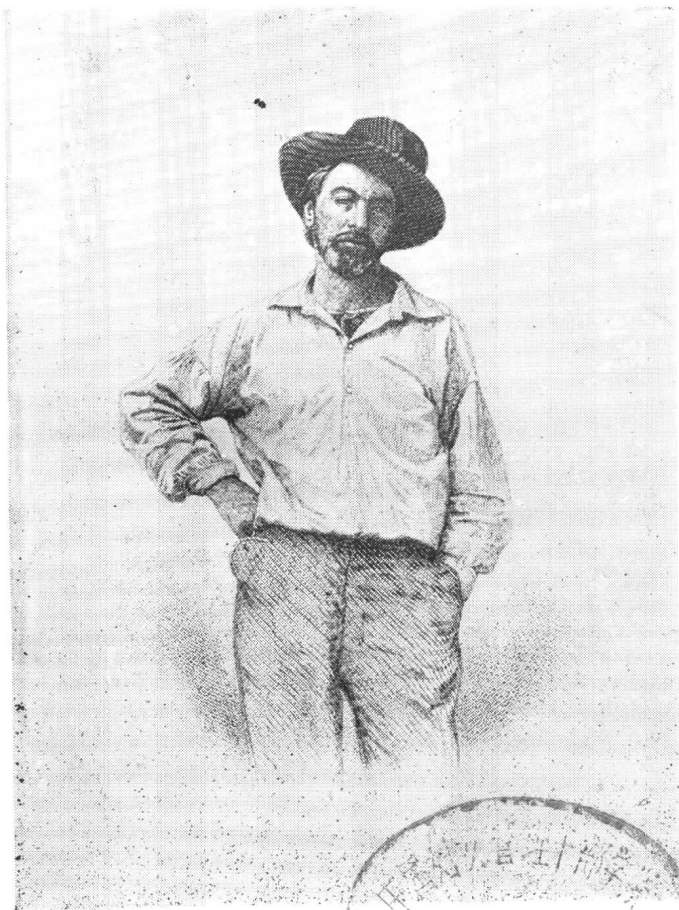
上海中华印刷厂印刷

开本 787×980 1/32 印张 4.875 插页 5 字数 62,000

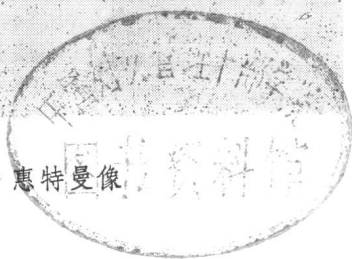
1987年9月第1版 1987年9月第1次印刷

印数：00,001—12,000册

书号：10188·725 定价：1.00元



华尔特·惠特曼像





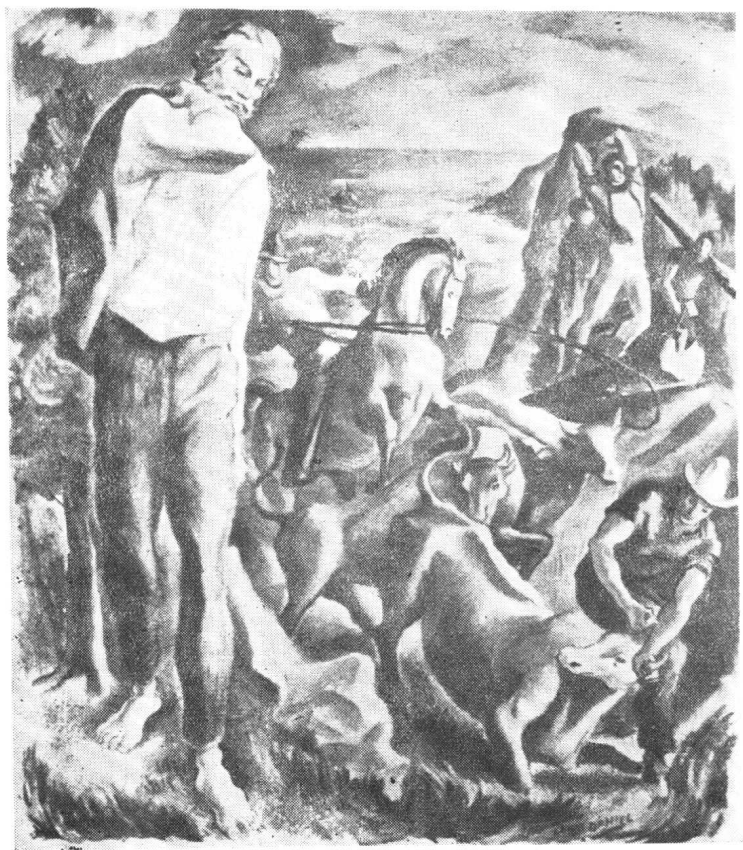
“我俯身悠然观察着一片夏日的草叶。”

(第1页)



“又给他满满倒了一盆水，让他洗去身上的汗渍和带着伤的两脚，”

（第 20 页）



“我迷恋于在户外成长，”

(第 26 页)



“我让雄壮的音乐伴随着我前来，响起的是我的号和鼓，”

（第 36 页）

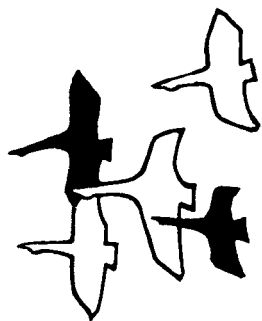


“我的右手指着各个大陆的景致和那条康庄大道。”

(第 118 页)

■

《我自己的歌》是美国十九世纪著名诗人惠特曼的杰作《草叶集》中最有代表性的一首长诗。诗人歌唱“我自己”，爱情，大自然和众生万物。平凡的青草得到诗人的喜悦，他把草叶看作“我性格的旗帜，是充满希望的绿色物质织成的。”诗歌自由奔放，热烈真挚，不受格律拘束，在西方诗坛上开创了一代新风。



外国诗歌丛书

外国诗歌丛书

莎士比亚十四行诗集

屠岸译

歌德抒情诗选 钱春绮译

海涅抒情诗选 钱春绮译

但丁抒情诗选 钱鸿嘉译

屠格涅夫散文诗

智量译

飞吧，情思……

普罗科菲耶夫著

蓝曼译

我自己的歌 惠特曼著

赵萝蕤译

美国抒情诗选 黄杲斡译



WAI GUO SHI GAO DONG SHI TU

责任编辑 吴钧陶
封面设计 吴建兴

书 号: 10188·725
定 价: 1.00 元



我自己的歌

—

我赞美我自己，歌唱我自己，
我承担的你也将承担，
因为属于我的每一个原子也同样属于你。

我闲步，还邀请了我的灵魂，
我俯身悠然观察着一片夏日的草叶。

我的舌，我血液的每个原子，是在这片土壤、这
个空气里形成的，
是这里的父母生下的，父母的父母也是在这里
生下的，他们的父母也一样，

我，现在三十七岁^①，一生下身体就十分健康，
希望永远如此，直到死去。

信条和学派暂时不论，
且后退一步，明了当前的情况已足，但也决不是
忘记，
不论我从善从恶，我允许随意发表意见，
顺乎自然，保持原始的活力。

二

屋里、室内充满了芳香，书架上也挤满了芳香，
我自己呼吸了香味，认识了它也喜欢它，
其精华也会使我醉倒，但我不容许这样。

大气层不是一种芳香，没有香料的味，它是无
气味的，
它永远供我口用，我热爱它，

① 这首诗的初版发表时惠特曼三十六岁。初版时没有这一段，是次年增补的。

我要去林畔的河岸那里，脱去伪装，赤条条地，
我狂热地要它和我接触^①。

我自己呼吸的云雾，
回声，细浪，窃窃私语，爱根，丝线^②，枝桠和藤
蔓，
我的呼和吸，我心脏的跳动，通过我肺部畅流的
血液和空气，
嗅到绿叶和枯叶、海岸和黑色的海边岩石和谷
仓里的干草，
我喉咙里迸出辞句的声音飘散在风的旋涡里，
几次轻吻，几次拥抱，伸出两臂想搂住什么，
树枝的柔条摆动时光和影在树上的游戏，
独居的乐趣，在闹市或沿着田地和山坡，
健康之感，正午时的颤音，我从床上起来迎接太
阳时唱的歌。

你认为一千亩^③就很多了吗？你认为地球就很

① 这两节比较了从书本中和从大自然中获得的经验。

② 爱根和丝线都是植物的名称。

③ 原作中为“一千英亩”，一英亩约为六市亩。

大了吗？

为了学会读书你练习了很久吗？

因为你想努力懂得诗歌的含意就感到十分自豪
吗？

今天和今晚请和我在一起，你将明了所有诗歌
的来源，

你将占有大地和太阳的好处（另外还有千百万
个太阳）^①，

你将不会再第二手、第三手地接受事物，也不会
借死人的眼睛观察，或从书本中的幽灵那
里汲取营养，

你也不会借我的眼睛观察，不会通过我而接受
事物，

你将听取各个方面，由你自己过滤一切。

① 这种天文学学说在当时是先进的。在这里这样说是极言天体之多，宇宙之广。